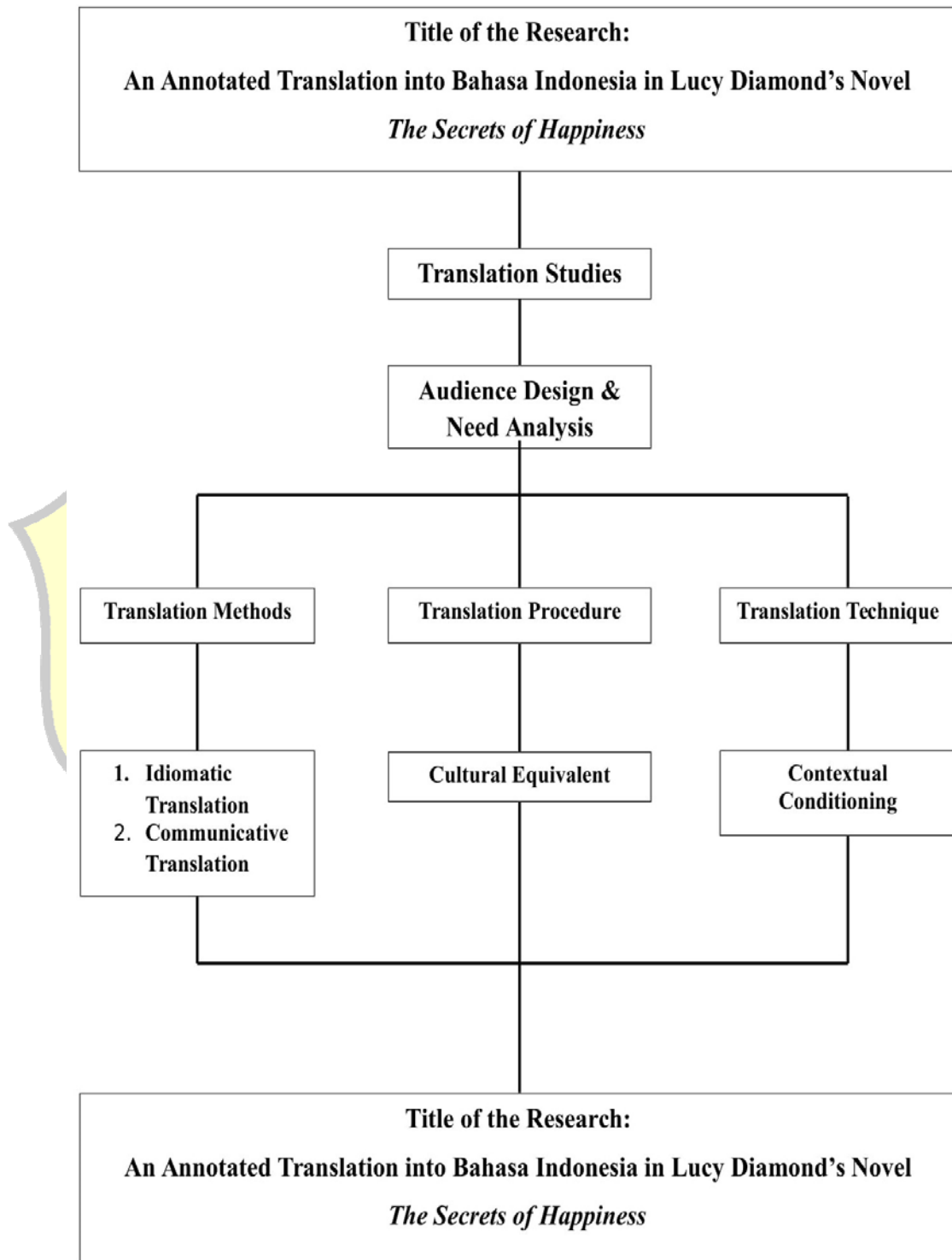


SCHEME OF THE RESEARCH



POSTER OF THE RESEARCH



AN ANNOTATED TRANSLATION INTO BAHASA INDONESIA IN LUCY DIAMOND'S NOVEL *THE SECRETS OF HAPPINESS*

BACKGROUND One problem that happens in translation is language barrier. Language barrier can happen not only because of the different language in source text and in target text but also because of the lack of translator skills in translating words, phrases, clauses, or sentences from source text to target text so that it causes errors in translation. If we talk about language, we cannot separate it from culture because language is closely related to culture. Translation that can be used to prevent mistranslations and the problem of language barrier is annotated translation.

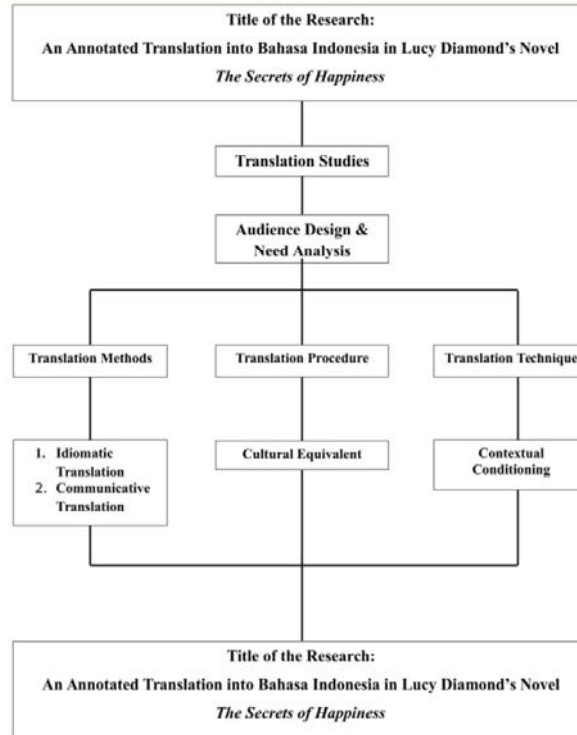
METHOD For this research, I use qualitative method. The source of data is only from Lucy Diamond's Novel *The Secrets of Happiness*. After collecting the data, I examine and analyze the data with related theories. Then, I present the result of the analyses of the data.

BENEFITS This research is expected to be useful for those who want to obtain or increase their knowledge about annotated translation and translation method, procedure and technique. Furthermore, the result of this research is expected to improve knowledge and interest of its readers to learn more about linguistics especially translation.

Hanum Kizt Nurkhadijah
2014130015
Faculty of Letters
University of Darma Persada

RESEARCH FINDINGS Translation method, procedure, and technique used in annotated translation into Bahasa Indonesia in Lucy Diamond's novel *The Secrets of Happiness* are idiomatic translation, communicative translation, cultural equivalent procedure, and contextual conditioning technique.

CONCLUSION A translator has to pay attention not only for language aspects but also cultural elements in both source text and target text, so that he or she can convey the message from source text to target text accurately and the translation is expected to be correct and good translation.



CURRICULUM VITAE

Personal Data

Name : Hanum Kizt Nurkhadijah

Nationality : Indonesian

Place, Date of Birth : Jakarta, 18 September 1996

Sex : Female

Mobile Phone : 0898-9985-314

Address : Jl. Kemayoran Gempol RT 06/07
No. 24, Kel. Kebon Kosong, Kec.
Kemayoran, Jakarta Pusat

E-Mail Address : kizt.hanum@gmail.com



Educational Background

2002 – 2008 : Sekolah Dasar Negeri 05 Pagi, Jakarta

2008 – 2011 : Sekolah Menengah Pertama Negeri 10, Jakarta

2011 – 2014 : Sekolah Menengah Atas Negeri 5, Jakarta

2014 – Present : University of Darma Persada, Jakarta

Organizational Background

2014 – 2018 : UNSADA Photography Club

Work Experiences

January 2018 : Teacher at SMK Nurul Iman Jakarta Timur

2015 – Present : Teacher at Bimbingan Belajar Prima Pa'de




ATTACHMENTS



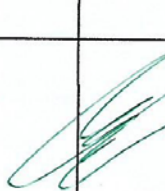
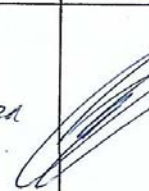


Page | 17

I. Lembar Kepembimbingan Skripsi

LAPORAN KEMAJUAN PENULISAN SKRIPSI SARJANA

Nama Mahasiswa : Hanum Kirt N.
 Dosen Pembimbing I : Tommy Andrian, SS, M. Hum
 Dosen Pembimbing II : Agustinus Hariyana, SS, M. Si
 Judul Skripsi : Cultural Equivalent Technique in
 Lucy Diamond's Novel 'The Secrets
 of Happiness': An Annotated Translation.
 Mulai Bimbingan : September 2017
 Tahun Akademik : 2017 / 2018

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	senin, 30 Oktober 2017	① Cultural equivalence : - synecdoche - metonymy ② Co-text & context in discourse	
2.	Jumat, 8 Desember 2017	Rata kiri.	
3.	senin, 18 Desember 2017	Emotional Quality and Culture specific in annotated translation	

4.	senin, 8 Januari 2018	<ul style="list-style-type: none"> - paragraphing - connotative meaning - hyperbolic terms 	
5.	4 April 2018	<ul style="list-style-type: none"> - Title revisit - Outlining 	
6.	29 Mei 2018	Parallel construction	
7.	6 Juni 2018	Procedures VS. Audience Reaction & Media Analysis	
8.	senin, 2 Juli 2018	<ul style="list-style-type: none"> - Kutipan Teori di Chapter 2 - penulisan References untuk sumber online 	
9.	Kamis, 5 Juli 2018	key words	

10.			
-----	--	--	--

Jakarta,

Menyetujui :

Pembimbing I

(.....)

Pembimbing II

(.....)
Agustus Hariyana, SS, M.Si

Mengetahui :

Pembimbing Akademik

(.....)

Kajur Inggris S-1

(.....)
Ayo Pray

Hanum Kizt Nurkhadijah		LISTENING		TOTAL SCORE 865
Name		Your score 450		
2014130015	1996/09/18	5 495		
Identification Number	Date of Birth (yyyy/mm/dd)	READING		
2018/01/19	2020/01/19	Your score 415		
Test Date (yyyy/mm/dd)	Valid Until (yyyy/mm/dd)	5 495		
Client/Institution Name: PT. Putra Pratama Raya				
PT International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend Sudirman, Kav 47, Jakarta, Indonesia, 12930				

Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logo, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

This score report is intended for use only by the institution which sponsored this test administration.

LISTENING		READING																	
<p>Your scaled score is between 400 and 495. Test takers who score around 400 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> • They can infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges across a broad range of vocabulary, even when conversational responses are indirect or not easy to predict. • They can infer the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts across a broad range of vocabulary. They can do this even when the information is not supported by repetition or paraphrase and when it is necessary to connect information across the text. • They can understand details in short spoken exchanges, even when negative constructions are present, when the language is syntactically complex, or when difficult vocabulary is used. • They can understand details in extended spoken texts, even when it is necessary to connect information across the text and when this information is not supported by repetition. They can understand details when the information is paraphrased or when negative constructions are present. <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 400, see the "Proficiency Description Table."</p>		<p>Your scaled score is between 350 and 450. Test takers who score around 350 typically have the following strengths:</p> <ul style="list-style-type: none"> • They can infer the central idea and purpose of a written text, and they can make inferences about details. • They can read for meaning. They can understand factual information, even when it is paraphrased. • They can connect information across a small area within a text, even when the vocabulary and grammar of the text are difficult. • They can understand medium-level vocabulary. They can sometimes understand difficult vocabulary in context, unusual meanings of common words, and idiomatic usage. • They can understand rule-based grammatical structures. They can also understand difficult, complex, and uncommon grammatical constructions. <p>To see weaknesses typical of test takers who score around 350, see the "Proficiency Description Table." If your performance is closer to 450, you should review the descriptors for test takers who score around 450.</p>																	
<p>PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED</p> <p>0% 100%</p>		<p>PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED</p> <p>0% 100%</p>																	
<p>ABILITIES MEASURED</p> <table border="1"> <tr> <td>Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts</td> <td>85</td> </tr> <tr> <td>Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts</td> <td>89</td> </tr> <tr> <td>Can understand details in short spoken texts</td> <td>85</td> </tr> <tr> <td>Can understand details in extended spoken texts</td> <td>92</td> </tr> </table>	Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	85	Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	89	Can understand details in short spoken texts	85	Can understand details in extended spoken texts	92	<table border="1"> <tr> <td>Can make inferences based on information in written texts</td> <td>93</td> </tr> <tr> <td>Can locate and understand specific information in written texts</td> <td>94</td> </tr> <tr> <td>Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts</td> <td>75</td> </tr> <tr> <td>Can understand vocabulary in written texts</td> <td>74</td> </tr> <tr> <td>Can understand grammar in written texts</td> <td>92</td> </tr> </table>	Can make inferences based on information in written texts	93	Can locate and understand specific information in written texts	94	Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	75	Can understand vocabulary in written texts	74	Can understand grammar in written texts	92
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	85																		
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	89																		
Can understand details in short spoken texts	85																		
Can understand details in extended spoken texts	92																		
Can make inferences based on information in written texts	93																		
Can locate and understand specific information in written texts	94																		
Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	75																		
Can understand vocabulary in written texts	74																		
Can understand grammar in written texts	92																		

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toEIC

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:

Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.



JURUSAN SASTRA INGGRIS S-1 FAKULTAS SASTRA

Jl. Radin Inten II (Terusan Casablanca) Pondok Kelapa – Jakarta 13450

Telp. 8649051, 8649053, 8649057 Fax. 8649052

E-mail: humas@unsada.ac.id Homepage: <http://www.unsada.ac.id>

SURAT PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Hanum Kizt Nurkhadijah
Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta, 18 September 1996
Alamat Rumah : Jl. Kemayoran Gempol NO. 24
E-mail : kizt.hanum@gmail.com
No. Telepon/Ponsel : 08989985314

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul:

Cultural Equivalent Technique in Lucy Diamond's
Novel 'The Secrets of Happiness': An Annotated Translation

yang diajukan pada semester ganjil tahun akademik 2017/2018 bersifat orisinil dan belum pernah ditulis oleh orang lain, dan akan diselesaikan penulisannya selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akademik dan/atau setara dengan 2 (dua) semester.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 2017

Mengetahui,

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1

Tommy Andrian, SS, M.Hum

NIK. 05395 / NIDN. 0320097601

Yang menyatakan,

Mahasiswa



Nama Lengkap Hanum Kizt Nurkhadijah

NIM. 2014130015